

## ESKUBIDE KULTURALAK / DERECHOS CULTURALES

### **Kultura guztiontzat, guztion eskura egongo den kultura/ Cultura para todas, una cultura que esté al alcance de todas**

- Ezaugarri nagusiak: doakoa, ez-elitista, dinamikoa eta publikoa/ Características principales: gratuita, dinámica, no-elitista y pública
- Herritarren eskubidea kulturaz gozatzeko, erosteko ahalmena kontutan hartu gabe/ Derecho de las personas a acceder a la cultura independientemente de su capacidad adquisitiva
- Herritar orok kultura eskuragarri edukitzeko eskubidea eta ekintza kulturaletan (edo kultur arloan) parte hartzeko eskubidea/ Derecho una cultura accesible y a tomar parte en las actividades culturales
- Giza garapenaren adierazle den kultura izateko eskubidea, berau sortu, komunikatu, transmititu eta sozializatzeko eskubidea/ Derecho a tener una cultura indicadora del desarrollo humano y derecho a crearla, comunicarla, transmitirla y socializarla.
- Duintasun, berdintasunean oinarritua eta bazterkeriarik gabeko kultura / Una cultura digna, basada en la paridad y sin exclusiones

### **Euskal Herriak (edozein herrik bezala) eskubidea eta beharra du kultura propioa sustatu, babestu eta hedatzeko/ Euskal Herria, al igual que cualquier nación, tiene el derecho y la obligación de impulsar, proteger y desarrollo su propia cultura.**

- Kultura identitatearen transmisioa da, herri baten nortasuna osatzen duten ezaugarrien adierazpena da, herri baten kosmopolitismoa eta hizkuntza osagai zentrala da (ez da saldu-erosten den produktu bat) / La cultura es la transmisión de la identidad, la expresión de las características que forman la identidad de un pueblo, de las que la lengua es el condimento fundamental (no es un producto que se compra-vende)
- Euskarazko kultura lehenetsi/ Priorizar la cultura en vasco

### **Kultura aniztasuna errespetatu, errekonozitu eta kulturen arteko elkarrizketa sustatu/ Respeto y reconocimiento de la diversidad cultural y promover el diálogo entre las culturas:**

- Euskal Herrian dauden kultur espresio ezberdinak errekonozitu, errespetatzea eta kulturen arteko elkarrizketa sustatzea/ Reconocer y respetar las diferentes expresiones culturales que hay en Euskal Herria y promover un dialogo entre ellas.
- Aniztasun kulturalerako eskubidea/ Derecho a la diversidad cultural
- Komunikabideak aniztasun kulturala bermatu/ Los medios de comunicación tienen que garantizar la diversidad cultural

### **Kultur sorkuntza askea babestu eta sustatu/ Proteger e impulsar la libre creación cultural:**

- Kultura sortzen duten pertsonen, kultura lanbide edukitzeko eskubidea/ Derecho de las personas que generan cultura a vivir de ello.
- Sorkuntza askea/ Libre creación
- Kultura produkzio propioa, hizkuntza eta ondarea/ La cultura como producto propio, la lengua y patrimonio.
- Sorkuntza herritik eta herriarentzat/ Creatividad del pueblo para el pueblo

### **Kultura autogestionatua sustatu/ Impulsar la cultura auto-gestionada:**

- Ekintza kulturalak autogestio bidez antolatzekeo eskubidea/ Derecho a organizar actos culturales mediante la autogestión.
- Gune libreak okupatzeko eskubidea ekintza kultural autogestionatuak antolatzekeo/ Derecho a la ocupacion de espacios libres para generar la actividad cultural autogestionada

- Gune autogestionatuak bultzatzeko planak egin (eta oztopoak ez jarri)/ Elaborar planes para impulsar sitios autogestionados (y no poner obstáculos)

### **Jai herrikoiak sustatu/ Impulsar las fiestas populares:**

- Jai herrikoi, parekide, parte hartzaile eta euskaldunak izateko eskubidea/ Derecho a unas fiestas populares paritarias, participativas y euskaldunes.
- Jai Batzordeak agente kultural gisa onartzeko eskubidea/ Reconocimiento de las Comisiones de Fiestas como un agente cultura.
- Jai Batzordeei laguntzea: diru laguntza duinak, udal azpiegiturak, erraztasun burokratikoak.../ Ayudar a las Comisiones de Fiesta: ayudas económicas dignas, infraestructuras municipales, facilidades burocráticas...

### **Bitarteko eta espazio gehiago zein hobek kulturarentzat!/ Más y mejores espacios y recursos para la cultura!**

- Kultur guneak sortzeko espazio publikoen erabilera sustatzea/ Impulsar el uso de espacios públicos para crear núcleos/espacios de cultura
- Kulturgune irekiak, azpiegitura aldetik/ Espacios culturales abiertos, respecto a las infraestructuras
- Kalea kultur eremu naturala izatea bermatu/ Garantizar la calle como espacio cultural natural
- Museo biziak: historia, kultura eta tradizioaren isla izango diren eremuak/ Museos vivos: espacios que sean reflejo de la historia, cultura y tradición.
- Liburutegi sare publikoa osatzen duten instalazio eta zerbitzuen hobekuntza/ Mejoría de las instalaciones y servicios de la red pública de bibliotecas.
- Sektore estrategikoei ematen zaizkien laguntzak mantentzea/ Mantener las ayudas a los sectores estratégicos.
- Kultur hezkuntzareko eskubidea/ Derecho a la educación cultural.

### **Kulturaren transmisioa bermatu/ Garantizar la transmisión de la cultura:**

- Hezkuntzaren bidez, kultura propioa mantendu eta transmititu/ Mediante la educación, mantener y transmitir la cultura propia.
- Kultura ekintzen publizitatea eta komunikazioan laguntzea/ Ayudar en la publicidad y comunicación de las actividades culturales.
- Koordinazioa. Ekintzen berri eduki eta interesatzeko/ Coordinación, para conocer e interesarnos por las actividades.
- Partaidetza indartu kultur arloko eremu desberdinetan, helburu partekatuak sortzeko (ez mugatu biziraupenera)/ Impulsar la participación en todos los ámbitos de la cultura para conseguir objetivos compartidos.
- Degradanteak diren mezuak mugatu/ Limitar los mensajes degradantes
- Sare txikiak indartu/ Impulsar redes pequeñas

### **Instituzioek Euskal Kultura babestu, sustatu eta guztiontzat dela bermatu behar dute/ Las instituciones tienen que proteger, impulsar y garantizar una cultura para todas:**

- Instituzioek kultura babestu, sustatu eta aukera berdintasuna bermatu behar dute: ondarean, fiskalitatea (BEZ-a jaitsi), kudeaketa, administrazioa.../ Las instituciones tienen que proteger y fomentar la cultura: en el patrimonio, fiscalidad (bajar el IVA), gestión, administración...
- Hastapenean diren kultur adierazpenetan, instituzioen inplikazioa/ Implicación de las instituciones en las expresiones culturales que están comenzando.
- Gobernuak edo tokiko administrazioek baliabideak bermatu: kultura lanbide duina izan dadin eta herritarrek kultura bizi ahal izateko/ Los gobiernos o las administraciones locales,

deben de garantizar recursos: para que la cultura sea una profesión digna y para que el pueblo viva la cultura.